

# دفاتر في اللسانيات و التعليمية

## CAHIERS DE LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE

**Nouvelle Série**

**2013**

**Numéro 5**

**EDITION SPÉCIALE**

**PUBLICATIONS DU LABORATOIRE DE RECHERCHE  
EN**

**LINGUISTIQUE, DYNAMIQUE DU LANGAGE ET  
DIDACTIQUE**

Dépôt Légal : 2253-0673

ISSN:2648-2005

**EDITIONS**

**DAR ELQODS EL ARABI**

84 cooperative elhidaya belgaid – ORAN

Tel: 0556230762-0792339956 FAX:041503206

quds\_arabi@hotmail.fr

حقوق الطبع محفوظة



# دفاتر في اللسانيات و التعليمية

## CAHIERS DE LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE

**Nouvelle Série**

**2013**

**Numéro 5**

**Directeur de publication**

**BOUHADIBA Farouk**





Université d'Oran

دفاتر في اللسانيات و التعليمية

*Cahiers de Linguistique et Didactique*

Nouvelle Série

2013

Numéro 5

*Edition spéciale dédiée à la Mémoire de*

*Professeur BOUAMRANE Ali*

*et de*

*Dr. BENALI-MOHAMED Rachid*



Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs.

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.





*Comité de lecture*

**BOUHADIBA, Farouk**  
**(Université d'Oran, Algérie)**

**CASTELLANOS, C.**  
**(Université de Barcelone, Espagne)**

**DEKKAK Mohamed**  
**(Université ETTAYIBAH, Arabie Séoudite)**

**GUELLA, Nouredine**  
**(Université Roi Séoud, Riyad, Arabie Séoudite)**

**LACHKAR Abdenbi**  
**(Université de Ouarzazate, Maroc)**

**MOSTEFA SBA Zoulikha**  
**(Université d'Oran, Algérie)**

**POGNAN Patrice**  
**(INALCO, Paris)**



**SOMMAIRE**

**BOUHADIBA Farouk**

Editorial .....15

**BOUAMRANE Ali**

Constraints on Algerian Arabic-French Intra-sentential  
Code-switching .....17

**MILIANI Mohamed**

Réforme du Supérieur et mondialisation: entre choix et  
réalités.....23

**BEN ABDALLAH Kaouthar**

Usage des langues dans les medias chez les nouveaux arrivants  
en France .....62

**GUELLA Nouredine**

On Lexical Borrowing in some Algerian Arabic Dialects.....76

**BOUHADIBA Farouk**

Some Observations on Language Use and Culture in Algeria.....88

**BOUKRERIS Louafia**

Some Observations on Arabisation in Algeria.....99

**BENHATTAB Abdelkader**

Some Preliminary Observations on the implications of  
Bourdieu's Theory of Language Practice to Code Switching  
in the Berber minorities of Oran .....106

**LABED Zohra**

The Impact of Computer Science on Computer Scientists' Daily Speech.....120

**BOUDJEHFA, Sihem**

Aspects of Language Use in Mazouna.....134

**BENADLA Lamia**

The Situation of Arabic: modernization and attitudes.....142

**BENALI-MOHAMED Rachid**

De l'utilité du Berbère en Licence de Langue.....155

**BENZOUKH Halima**

Stylistic Errors in English-Arabic Translation.....166

**BOUHADIBA Zoulikha**

Translation in The Foreign Language Class: Is there a Pedagogical Place?.....174

**BOUZIANE Karima**

Domestication and Foreignization Strategies in Transferring Brand Names in Advertising .....184

**LABED Nacif**

Preprogrammed Behavior and the Compensation System: Two Sides of the Same Coin? The Stakes are High in the Post-Colonial Pedagogic 'Game' .....196

**BOULENOUAR Mohammed Yamin**

An Overview of EFL Lecture Comprehension: The Case of Some Algerian University Contexts.....206

**BENMANSOUR BENYELLES Radia**

Teaching common core English in ESP classes: a Way to Promote Translation as a Learning Tool.....244

**ZIANI Melouka & ABDELHAY Bakhta**

Tongue-Tied Learners: An Issue in the Foreign Language Classroom.....**263**

**BOUHADIBA Lelloucha**

Système de fonctionnement du Sa Se dit pronominal dans les productions, des étudiants de français 1<sup>ère</sup> langue étrangère. **274**



## **EDITORIAL**

Cette édition spéciale des Cahiers est dédiée à la Mémoire de deux collègues enseignants, Professeur BOUAMRANE Ali et Docteur BENALI-MOHAMED Rachid qui nous ont quittés après de longues maladies.

Nous prions Dieu, à travers ces quelques lignes, de les accueillir en Son Vaste Paradis.

Ali et Rachid de la Section d'Anglais de l'Université d'Oran ont marqués par leurs enseignements, leur recherche, leurs conférences et leurs publications le domaine de la Sociolinguistique en Algérie, au Maghreb et Outre Méditerranée. Ils ont enseigné et formé des étudiants en Graduation et en Post-graduation qui aujourd'hui leur sont reconnaissants et suivent leurs conseils et leurs orientations dans l'enseignement et la recherche en Sociolinguistique.

Nous avons sélectionné pour cette édition spéciale quelques articles de fonds du Professeur Ali BOUAMRANE et de Dr. BENALI-MOHAMED Rachid en y ajoutant des articles de collègues qui les ont côtoyés pendant des années à l'Université d'Oran ainsi que quelques articles de leurs propres étudiants.

Ce numéro spécial des Cahiers présente trois volets : Sociolinguistique, Traduction, Didactique. Le volet Sociolinguistique comporte des articles édits et inédits en hommage aux défunts. Le volet Traduction comporte des articles sur l'apport de la Traduction dans l'enseignement de l'Anglais. Le volet Didactique porte sur l'enseignement des langues étrangères tels que l'anglais ou le français et les difficultés rencontrées par les apprenants au niveau du tertiaire dans leurs productions écrites ou orales de ces langues.

**Professeur Farouk BOUHADIBA**



